

# Как французы отмечали день Победы.

*Р.Э Узбеков.*

*Доктор биологических наук, МГУ им. Ломоносова, Москва, Россия,  
Университет Франсуа Рабле, Тур Франция.*

В 2015 году наша страна и весь мир отметили 70 годовщину Победы в Великой Отечественной войне. В связи с этим знаменательным событием вышло четвертое, существенно дополненное издание книги Геннадия Николаевича Голядкина и Павла Маврикиевича Янколовича «Филумения Великой Отечественной». Я стал одним из счастливых обладателей этой уникальной книги. В ней собраны изображения этикеток, связанные с этим событием и выпущенные не только в СССР и Российской Федерации, но и в Болгарии, Венгрии, Польше, США, Чехословакии, Эстонии, Финляндии и Югославии. Французских этикеток в этой богатой коллекции не оказалось ни одной. Я таких тоже не встречал, пока в октябре 2015 года не приобрёл небольшую подборку французских этикеток и спичек-книжечек. И одна из таких книжечек как раз оказалась посвящена празднованию 40-летия победы во Второй мировой войне. Изображение этого нового экспоната моей коллекции вы видите на рисунке.



**Рис.** Лицевая (для удобства просмотра эта сторона показана в обеих ориентациях) и оборотная сторона юбилейной упаковки спичек, выпущенной во Франции в 1985 году.

Переведу для читателей надписи на французском языке.

**На лицевой стороне:**

«40<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE de la Victoire» («Сороковая Годовщина Победы»);

« Secrétariat d'Etat auprès du ministre de la Défense; chargé des anciens combattants (Государственный секретариат министра обороны; отдел ветеранов);

Retour à la Liberté» - (Возвращение к свободе). Портретное изображение освобождённого узника концлагеря на переднем плане и солдата-освободителя на втором плане.

**На внутренней стороне «книжечки» помещён календарный план юбилейных мероприятий:**

● **21 Avril 1985 (21 апреля 1985 года):**

- Hommage aux prisonniers de guerre (Дань памяти военнопленным);

- Cérémonies à la nécropole de Montauville (Meurthe et Moselle) (Церемония в некрополе Монтовиль (Мерт и Мозель)).

***Примечание автора :** Мерт и Мозель это департамент (номер 54) в Лотарингии (Lorraine) в восточной части Франции, недалеко от границы с ФРГ, центр департамента город Нанси (Nancy). Современное написание – Meurthe- et- Moselle.*

● **28 Avril 1985 (28 апреля 1985 года):**

- Hommage aux déportés (Дань памяти депортированным);

- Journée nationale (Национальный день памяти депортированных);

- Cérémonies dans toutes les communes de France (Церемонии во всех коммунах Франции).

***Примечание автора:** Со времен Великой французской Революции коммуна (фр. commune — «община») - единица пятого уровня административно-территориального деления во Франции, община жителей населённого пункта.*

● **8 Mai 1985 (8 мая 1985 года):**

- Commémoration du 40<sup>ème</sup> anniversaire de la victoire, sur le nazisme, sur le thème de la paix et de la réconciliation (Празднование 40-й годовщины победы над нацизмом, в духе мира и примирения);

- Cérémonies dans toutes les communes de France (Церемонии во всех коммунах Франции).

**Далее идут технические надписи:**

Seita France (Сеита, Франция);

30 allumettes – VENTE EN FRANCE (30 спичек - ПРОДАЖА ВО ФРАНЦИИ);

refermer la pochette avant d'enflammer l'allumette (закройте крышку перед тем как зажечь спичку).

***Примечание автора:** название государственной французской спичечной компании Seita происходит от сокращения S. E. I. T. A. (Société d'Exploitation Industrielle des Tabacs et Allumettes). В переводе S. E. I. T. A. – «Общество индустриального использования табака и*

*спичек». Эту аббревиатуру на старых этикетках писали «S. E. I. T. A.», позднее «SEITA» и «Seita», как на этой «книжечке», превратив слово в имя собственное.*

На клапане, которые фиксирует основания спичек, имеется ещё одна надпись:

**Retour à la Paix - Возвращение к миру.**

На этой оптимистической ноте я и хочу закончить свою небольшую статью!